



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1261 NGÀY NOVEMBER 2, 2014 - LỄ CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI, NĂM A

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461
Khẩn cấp 972-242-8360

Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30
(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



THƯ MỤC VỤ

TÌNH BÁC ÁI VƯỢT TRÊN SỰ CHẾT



Hôm nay và trong suốt tháng 11, Giáo hội đặc biệt mời gọi các tín hữu hãy cầu xin cho các linh hồn đang ở trong tình trạng thanh luyện được Thiên Chúa tha hết hình phạt do tội đã phạm lúc còn sống để được về hưởng phúc ở thiên đàng, và chắc chắn rằng, trong số những linh hồn này có cả những thân quyến và bạn hữu của chúng ta nữa.

Việc tưởng nhớ và cầu nguyện cho những người quá cố là một đặc nét của Mẫu nhiệm các thánh thông công trong niềm tin của Giáo hội.

Trong tình yêu bao la của Thiên Chúa, Ngài muốn Hội thánh được gắn bó với nhau bởi ba thành phần: Các thánh trên trời (Giáo hội khả hoàn), các linh hồn trong luyện ngục (Giáo hội thanh luyện) và các tín hữu đang sống (Giáo hội chiến đấu).

Vì thế, đối với người Kitô hữu, chết không phải là hết, nhưng là trở về với Cha trên trời là Đấng đã tạo dựng nên họ. Dĩ nhiên, Thiên Chúa vẫn luôn rộng mở đôi tay để đón chào những người con xa trở về sau cuộc hành trình dương thế, nhưng con đường trở về với Ngài cũng tùy thuộc nơi chúng ta như Thánh Augustinô từng nói: “*Để tạo dựng chúng ta, Thiên Chúa không cần hỏi ý kiến chúng ta, nhưng để cứu rỗi chúng ta, Thiên Chúa cần sự hợp tác của chúng ta.*” Đúng thế, có những người được Thiên Chúa cho hưởng kiến tôn nhan Ngài trên thiên đàng sau khi từ già cõi đời mà chúng ta quen gọi là các thánh. Còn có những người sau khi qua đời phải qua tình trạng thanh luyện dù đã sạch tội trọng bởi vì còn tội nhẹ chưa xưng hoặc phải đền bù những hình phạt do tội gây ra. Tất nhiên, không ai muốn sa hoả ngục cả nhưng đấy cũng là một khả năng cho những ai đến giây phút cuối đời vẫn khăng khăng cố chấp không chịu đón nhận ơn tha thứ của Thiên Chúa.

Đối với những người Tin lành, họ tin rằng sau khi qua đời, con người hoặc là về thiên đàng hoặc là xuống hoả ngục, và không có luyện ngục. Tuy nhiên, trong niềm tin Công giáo, sự liên đới với các linh hồn trong luyện ngục là một dấu chỉ cho thấy Thiên Chúa yêu thương con người đến như thế nào bởi vì Ngài khao khát mọi người được ơn cứu rỗi. Đúng thế, bởi vì ngay cả khi các linh hồn này không còn cơ hội tự mình đền tội thì Thiên Chúa vẫn cho phép chúng ta, những người còn sống trên trần gian, được cơ hội dâng lời cầu nguyện, Thánh Lễ và các việc lành thay cho họ hầu giúp họ mau chóng về hưởng tôn nhan Chúa trên thiên đàng. Đúng là tình bác ái vượt trên sự chết!

Có câu chuyện về một bà nọ có người anh trai qua đời. Bà rất buồn sầu vì mất anh, nhưng nỗi đau đớn của bà càng lớn hơn vì anh bà là một Kitô hữu tốt. Rồi bà có một giấc mơ, thấy Cha Thánh Piô Năm Dấu (1887-1968) lúc đó đang còn sống đến an ủi bà và nói: “*Con hãy lần 200 chuỗi Mân Côi và anh con sẽ vào Thiên đàng ngày lập tức.*” Khi tỉnh dậy, bà nhớ giấc mơ, nhưng lại nghĩ nó là giấc mơ mà thôi. Nhưng sáng hôm sau, bà đến gặp Cha Piô. Vừa trông thấy cha, bà liền khóc và hỏi cha xem linh hồn anh của bà hiện đang ở đâu và bà phải làm gì cho anh ấy. Cha Piô hỏi: “*Vậy cha đã không nói cho con biết đêm vừa qua sao... Con hãy lần 200 chuỗi Mân Côi và anh con sẽ vào Thiên đàng*

ngay lập tức.” Cũng thế, chính Cha Piô khi tặng một người con thiêng liêng chuỗi Mân Côi đã nói với chị giọng run run: “Cha tin thác cho con một kho tàng: Hãy biết sinh lợi với nó. Chúng ta hãy làm cho Luyện Ngục trống rỗng!”

Hôm nay, cả tháng 11 và trong suốt cuộc đời, chúng ta hãy tưởng nhớ và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, người thân thuộc cũng như những người không quen biết. Đó là dấu chỉ của tình bác ái Kitô giáo, một tình bác ái vượt trên sự chết vì góp phần đem lại hạnh phúc đời đời cho những người đã ly trần qua sự cầu nguyện và việc lành của chúng ta hiện nay.

Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

2-11: Chúa Nhật Tuần 31 Mùa Thường Niên Năm A. Lễ Cầu Nguyện Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời.

3-11: Thứ Hai, Lễ Thánh Martinô, Tu sĩ.

4-11: Thứ Ba, Lễ Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục. Lễ Nhớ.

5-11: Thứ Tư trong Tuần 31 Mùa Thường Niên.

6-11: Thứ Năm trong Tuần 31 Mùa Thường Niên.

7-11: Thứ Sáu Đầu Tháng.

8-11: Thứ Bảy, Biệt kính Đức Mẹ.

9-11: Chúa Nhật Tuần 32 Mùa Thường Niên Năm A. Lễ Cung Hiến Đền Thờ Gioan Latêranô.



Thông Báo

LỄ CÁC ĐẰNG LINH HỒN - ALL SOULS' DAY

Hằng năm, trong hai ngày đầu tiên của tháng 11, Giáo hội tưởng nhớ hai ngày lễ đi liền với nhau: Lễ Các Thánh (1/11) và Các Đẳng Linh Hồn (2/11). Lễ Các Thánh thật dễ hiểu. Đó là chúng ta nhớ đến những vị đã sống cuộc đời thánh thiện anh hùng, cho dù Giáo hội có tuyên phong hay không. Còn vào Ngày Lễ Các Đẳng Linh Hồn, chúng ta nhớ đến tất cả những ai đã qua đời.

Từ thời xa xưa, Giáo hội đã cầu nguyện cho những người đã lìa thế. Việc phán xét họ nằm trong tay Thiên Chúa và chúng ta tin tưởng vào lòng thương xót của Ngài. Nhưng chúng ta cũng tin rằng Thiên Chúa để tâm đến chúng ta và những ưu tư của chúng ta, vì thế lời cầu nguyện cho những người thân đã lìa đời thật thích hợp.

Ngày lễ bắt đầu vào thế kỷ thứ hai. Vào thế kỷ thứ 10, Thánh Odilô của Tu viện Cluny đã lập một ngày lễ tưởng nhớ tất cả các tín hữu đã qua đời. Sau đó Rôma đã đưa lễ này vào lịch Giáo hội trong thế kỷ 13.

Thật thích hợp khi tưởng niệm Ngày Lễ Các Đẳng Linh Hồn bằng cách cầu nguyện cho những ai đã đi trước chúng ta trong đức tin. Một số người cũng viếng mộ của những người thân để cầu nguyện cho họ.

Lễ Các Đẳng Linh Hồn nhắc nhở chúng ta về thân phận con người phải chết. Chúng ta là những tạo vật hữu hạn và phải chết. Tất cả chúng ta được Thiên Chúa yêu thương. Ngài là Đấng ban cho chúng ta linh hồn bất tử. Vận mạng cuối cùng của chúng ta nằm trong tay Chúa, và ngay cả cái chết không tách lìa chúng ta khỏi tình yêu của Ngài.

In the first two days of November each year, the Church commemorates two linked feast days: All Saints (November 1) and All Souls (November 2). All Saints is easy to understand: We remember all those who have lived lives of heroic holiness, whether the Church has canonized them or not. On All Souls, we remember all those who have died.

From the earliest days the church has prayed for the deceased. Their judgment is in the hands of God, and we trust in God's mercy. But we also believe the God cares about us and our concerns, so prayers for our deceased loved ones are appropriate.

The feast day itself is rooted in the second century. In the 10th century, St. Odilo of Cluny established a memorial of all the faithful departed. Rome added the feast to the church's calendar in the 13th century.

It's appropriate to commemorate All Souls Day by praying for those who have gone before us in faith. Some people also visit the graves of their loved ones to pray for them.

The feast of All Souls reminds us of our mortality. We are all finite, mortal creatures. We are all loved by God, who has endowed us with an immortal soul. Our ultimate destiny lies in God's hands, and even death does not separate us from his love.

GIÁO HỘI NÓI GÌ VỀ LUYỆN NGỤC? WHAT DOES THE CHURCH SAY ABOUT THE PURGATORY?

* Bản Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

* “Purgatory is the state of those who die in God's friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (*Compendium of the Catechism of the Catholic Church, nos. 210 & 211*).

GIÁ ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of Sunday Mass)

* Chúa nhật 2/11/2014: Gia đình AC Duy Nguyễn-Tê Mí (Thánh lễ 9 am)

* Chúa nhật 9/11/2014: Gia đình ÔB Lê Văn Đăng (Thánh lễ 11 am)

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

* Chúa nhật ngày 2/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia ÔB Nguyễn Triệu, 2955 Fumeaux Ln., Carrollton, TX 75007. Điện thoại (972) 395-1818.

* Chúa nhật ngày 9/11/2014 lúc 5 giờ chiều tại Tư gia ÔB Nguyễn Trọng Kim, 1456 Summer Hill Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại (214) 498-0690.

THÁNH LỄ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự Thánh lễ Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 7/11/2014 lúc 6 giờ 30 chiều tại Nhà thờ.

THAM GIA BẢO TRÌ CƠ SỞ GIÁO XỨ

Nhằm cắt giảm chi phí bảo trì cơ sở Giáo Xứ và tạo cơ hội cho những ai muốn đóng góp khả năng chuyên môn của mình trong việc xây dựng cộng đoàn, nay Giáo xứ muốn thành lập Ban Bảo Trì Cơ Sở và rất mong được sự tình nguyện của Quý Bác và Anh Chị Em có khả năng. Nhu cầu gồm: Phụ giúp công tác (Handyman), Máy Sưởi/Lạnh (HVAC), Hệ thống nước/cống (Plumbing), Điện (Electrical), Thợ mộc (Carpenter), Cửa (Commercial Door), Đổ xi măng (Concrete Work), Sơn (Painter), Diệt dãn/kiến (Pest Control). Nếu ai muốn tham gia, xin liên lạc với Anh Nguyễn Công Danh (469-831-1200) hoặc Anh Trần Văn Xếp (214-763-5554).

ĐẬU XE ĐÚNG QUI ĐỊNH

Trong thời gian gần đây, một số người tham dự Thánh lễ Chúa nhật lúc 9 giờ sáng đã đậu xe vào những khu vực cấm trong sân đậu xe của Giáo xứ cũng như ở bãi đậu xe của Nhà Hưu dưỡng (Nursing Home) bên cạnh. Vì sự an toàn chung và tránh việc bị câu xe (towing) cũng như làm ảnh hưởng xấu đến Giáo xứ, xin mọi người vui lòng đậu xe đúng nơi qui định. Chúng ta vẫn còn chỗ đậu xe trong khu vực trailer. Chân thành cảm ơn.

GIA ĐÌNH ĐĂNG CỬA LỄ

** Thứ Bảy 1/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

** Chúa Nhật 2/11

Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

** Thứ Bảy 8/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

** Chúa Nhật 9/11

Lễ 9 AM: Gia đình Hoàng Công Mai

Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

Xin các gia đình đăng cửa lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp Dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể đăng cửa lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN 27/12/2014

WEEKLY MEDITATION

ALL SOULS' DAY: JOURNEY TOWARD GOD

Faith and reason both tell us that, by our very nature, we have immortal souls. Our souls are intrinsically incorruptible. They can be separated from our bodies, but they cannot die. Once they are created, they are everlasting.

Our bodies, however, will die. When they are separated from our souls, our bodies disintegrate and return to dust. But that was not part of God's plan for us. In the beginning, we were free from death, in body as well as soul. Of course, there were probably millions of years of evolution in the animal kingdom, but there were certainly no humans on the face of the earth, until God infused immortal souls into the bodies of our first parents. And our first parents possessed everlasting life. Unfortunately, they chose death. The separation of our bodies from our souls is a state that is unnatural for us, because we were created to be immortal. Animal death is

natural. Human death is unnatural. Believe it or not, that is the truth about the human race. Yet God has not abandoned us to death.

Even though our bodies are now subject to death, our souls are not. Human experience confirms this truth. Every culture in every age has had a basic understanding of it. Pagan philosophers have recognized and defended the immortality of the human soul from the beginning of recorded history. The Church goes further and explains the reason why our souls are immortal. By faith, we know that each and every human soul is created immediately by God. It is not produced by the parents. It does not perish when it is separated from the body at death. It subsists in itself, and it will be reunited with its body at the final Resurrection.

We were created immortal, and have a destiny which lies beyond this world of

change and corruption. To think that this world is our home is a tragic error in self-knowledge. We can never feel at home in this world. Dogs and cats are perfectly at home in this world, but we are not. (...) Therefore, it is not unreasonable to believe in the Resurrection of the dead. It is not unreasonable to believe that life is created, that human souls are immortal, and that the dead are in the hands of God.

Today we commend the souls of the faithful departed to his mercy, and we ask that they be admitted to the courts of heaven. This is a hope that shall not be disappointed, for Christ will not reject anyone who comes to him in faith. Those who trust in him shall understand truth, and the faithful shall abide with him in love.

Excerpted from *The Sunday Readings* by Fr. Kevin O'Sullivan, O.F.M.

A. Mục Đích: Năm nay Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn cho những đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn đặc biệt trong năm 2014 và năm 2015, tức kỷ niệm thành hôn 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, và 60 năm trở lên (*Thành hôn vào các năm 2004, 2005, 1999, 2000, 1994, 1995, 1989, 1990, 1984, 1985, 1979, 1980, 1974, 1975, 1969, 1970, 1964, 1965, 1959, 1960, 1954, 1955 và những năm trước đó*) nhằm (1) Tạ ơn Thiên Chúa đã ban những hồng ân cho gia đình mình; (2) Chia sẻ kinh nghiệm hầu củng cố và bảo vệ hạnh phúc gia đình; (3) Có dịp gặp gỡ và xây dựng tinh thần thân thương giữa các gia đình trong Giáo xứ.

B. Chương Trình:

- Tinh tâm với chủ đề Hôn Nhân Gia Đình: Thứ Bảy 27/12/2014, từ 3:30 PM đến 4:30 PM tại Nhà thờ và mở rộng cho các gia đình trong Giáo xứ.

- Thánh Lễ Tạ Ơn: lúc 5 giờ 30 chiều thứ Bảy 27/12/2014 tại Nhà thờ.

- Tiệc Mừng tại Hội trường sau Thánh Lễ.

C. Phép Lành Toà Thánh:

- Giáo xứ sẽ xin Phép Lành Đặc Biệt của Toà Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

D. Ghi danh:

- Xin lấy Đơn Ghi Danh đặt ở cuối Nhà thờ để điền và ghi check đính kèm rồi đưa lại Văn phòng bằng cách bỏ vào trong Hộp Gỗ đặt ở hành lang Nhà thờ.

- Hạn chót ghi danh là Chúa nhật 23/11/2014 để kịp thời lập Danh sách xin Phép Lành.

(Chi phí ghi danh: \$65/đôi vợ chồng bao gồm Phép Lành Toà Thánh, khung Phép Lành, bông hoa, chụp hình... Nếu muốn tham dự Tiệc Mừng tại Hội Trường, thêm chi phí \$20/người)

BÁO CÁO TÀI CHÍNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 26 tháng 10, 2014 đã nhận được \$6,904 (gồm \$5,813 trong bì thư và ngoài bì thư \$921 tiền dâng cúng của các em là \$170). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao nà y như của lễ tạ ơn Chúa.



GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989
ANNA-TU TRẦN DDS
TUÂN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
 • Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
 • Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 • Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor

(Thầy Minh Việt Ngữ)

DFW iRealty

972-567-6207

Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: **972-417-0651**

www.healthsourceofcarrolltonsw.com

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

Đã dời về địa chỉ mới

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses
NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034
www.transvisioneyecare.com **972-662-2020**

Kathleen Pham, DMD

Excel Dentistry

General-Cosmetic, Orthodontic
951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**
www.excel-dentistry.com

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide Insurance

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHẬN THỘ - THƯƠNG MẠI

OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

Save up \$523.00

CARROLLTON OFFICE:
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006
 Phone: **(972) 417-9988**
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

ARLINGTON OFFICE:
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010
 Phone: **(817) 460-8899**
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ bé 9 tháng, 4 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn **214-997-3113**

Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD

Chuyên khoa Nội Thận & Nhi Đẳng

(Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



✦ Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ

✦ Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm

✦ Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều

Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi

ĐT: **972-492-4664**

4325 North Josey In Plaza 3, suite 200
 Carrollton, TX 75010

** CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG

972-904-2881 Fax: 972-394-9900

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association



GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

• Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHEP RĂNG

DR. THAI-SON TRAN
DR. CORY NGUYEN
DR. VI NGUYEN

972-473-8880

www.aesthetic-plus.com
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

FARMERS Insurance Group

Huey (Hiếu) Nguyễn
 Insurance Agent
 469-230-1401 (Mobile)



5ST ★ R INSURANCE AGENCY

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com

CẦN THỢ NAILS

✓ Cần thợ nails kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, **ngủ Chúa Nhật.**
 L/L cô Tuyết **214-738-7420** cell
972-899-6330 work

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.

LL Uyen **940-704-1664**

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới

2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM



DAVID TRAN 214 783 2825

LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com